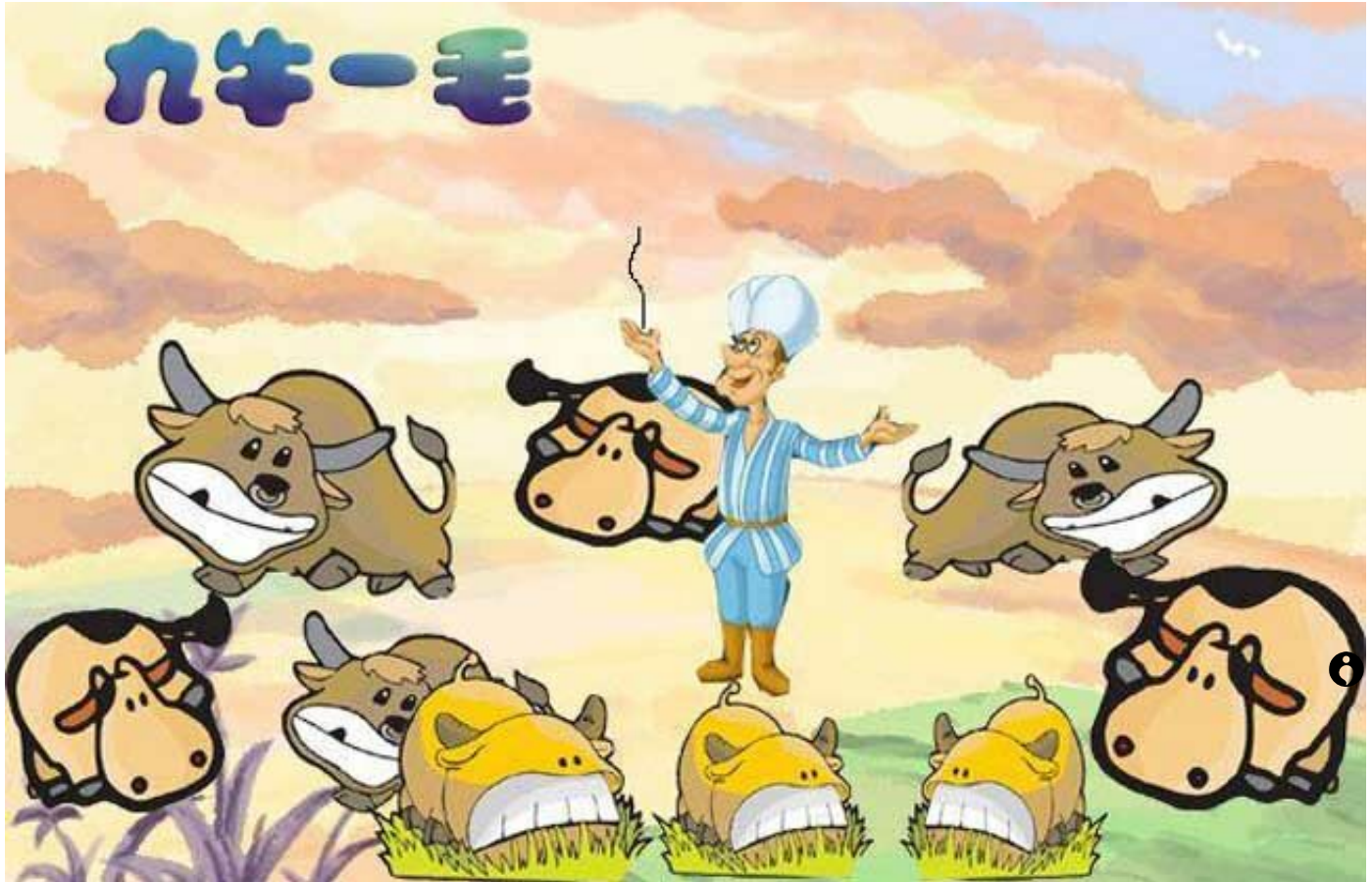


เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (241) 成语故事 (二四一)

วันที่ 14 พฤศจิกายน 2564 - 14:32 น.



เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (241) 成语故事 (二四一)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 九牛一毛 jiǔ niú yī máo (จิว นีว ยี เหมา) โดย คำว่า 九 jiǔ (จิว) แปลว่าหนึ่ง เก้า แต่ในที่นี้จะหมายถึงจำนวนมาก เยอะมาก 牛 niú (หนีว) แปลว่า วัว — yī (อี) แปลว่าหนึ่ง จำนวนนับคือหนึ่ง 毛 máo (เหมา) แปลว่า เส้นขน เมื่อรวมกันแล้วหมายถึง ขนหนึ่งเส้นจากริ้วเกี้ยว การถอนขนวัวจำนวนหนึ่งเส้นจากริ้วตัวใดตัวหนึ่งในจำนวนเกี้ยว ซึ่งมันไม่อาจทำอันตรายต่อวัว หรือไม่กระทบต่อวัวเลย ใช้เปรียบเทียบว่า มันน้อยนิดมากจนไม่กระทบต่อส่วนรวม หรือไม่มีค่าเลยสักนิดนั่นเอง มาดูนิทานตัวอย่างกันครับ

ในช่วงจักรพรรดิ ฮั่นอู่ตี้ 汉武帝/漢武帝 Hàn wǔdì (141 ก่อน ค.ศ. ถึง ค.ศ.87) แห่งราชวงศ์ฮั่น 汉朝/漢朝 Hàn cháo (ฮั่นเฉา) ปกครองจีนนั้น พระองค์ปกครองประเทศขนาดใหญ่ จนสามารถพัฒนาประเทศจีนในยุคนั้นให้เข้มแข็ง และยิ่งใหญ่ในทุกด้าน เมื่อประเทศเข้มแข็งดีแล้ว ก็ถึงเวลาที่ต้องปราบปรามเหล่าชนเลี้ยงสัตว์เร่ร่อน ซยงหนู 匈奴 Xiōngnú ที่ชอบหาโอกาสบุกข้ามกำแพงเมืองมาปล้นชิงทรัพย์สิน และผู้หญิง ตามแถบเมืองชายแดนทิศเหนืออยู่เป็นประจำ

จักรพรรดิฮั่นอู่ตี้ทรงตั้งกองทัพบุกออกนอกด่านเป็นหลายสายหลายกอง โดยหนึ่งในขุนศึกที่ออกรบครั้งนี้ประกอบด้วยขุนศึกหนุ่ม หลี่หลิง 李陵 Lǐlíng การออกรบในช่วงต้น กองทัพของหลี่หลิงรบไปได้

อย่างราบรื่น กองทัพของเขาบุกฝ่าเข้าไปยังดินแดนของชยงหนุได้อย่างรวดเร็ว แต่เนื่องจากกองทัพของเขาบุกครัดหน้าได้เร็วเกินไป ทำให้กองทัพหลวงตามมาเสริมไม่ทัน เมื่อกองทัพเขาหลงลึกเข้าไปยังดินแดนอันกว้างใหญ่ของศัตรูมากขึ้น เหล่าทหารทั้งหลายก็เริ่มอ่อนล้า ถึงตอนนี้เองกองทัพชยงหนุก็โอบล้อม และทำลายกองทัพของหลี่หลิงได้อย่างราบคาบ ตัวหลี่หลิงเองก็ถูกจับเป็นเชลยศึก



ที่มาภาพ : <https://image.baidu.com/search/>

ชาวนี้อันเมื่อแพร่เข้ามาถึงเมืองหลวง จักรพรรดิฮั่นอู่ตี้ทรงกริ้วเป็นอย่างยิ่งนัก จึงสั่งให้ประหารชีวิตครอบครัวของหลี่หลิง แต่มีขุนนางคนหนึ่งนามว่า **ซือหม่าเซียน 司马迁/司馬遷 Sīmǎqiān** ผู้ทำหน้าที่บันทึกพระกรณียกิจของฮ่องเต้ ได้เสนอความเห็น ว่า ขุนพลหลี่หลิงเป็นคนที่กล้าหาญชาญชัย มีความจงรักภักดี เขาถูกจับขังต้องมีเหตุจำเป็น พร้อมรับประกันตัวขุนพลคนนี้ แต่ผลการสืบสวนในภายหลัง ซึ่งรู้มาจากเชลยศึกคนหนึ่งของชยงหนุว่า การรบที่พัฒนาขึ้นของพวกตน เพราะมีคนชื่อหลี่หลิงช่วยฝึกสอนให้ ซึ่งในความจริงเป็นคนละหลี่หลิงกัน แต่จักรพรรดิฮั่นอู่ตี้รู้เข้าแค่นี้ ก็ทรงกริ้วหนัก และทรงไม่รับฟังความเห็นใดๆ อีก ทรงสั่งประหารครอบครัวหลี่หลิงเสียสิ้น พร้อมกับสั่งประหารซือหม่าเซียนในฐานะผู้ค้ำประกัน

อันโทษประหารนั้น ในสมัยนั้นมีกฎหมายว่า หากไม่ยอมถูกประหารมีสองวิธีคือ เอาเงินห้าแสนมาไถ่ชีวิตหรือยอมรับการลงโทษอันสุดแสนทรมาน ถ้าหากยังรอดชีวิตได้ ก็จะได้รับอภัยโทษ ซึ่งซือหม่าเซียนไม่มีทั้งเงิน และไม่มี ความกล้าพอที่จะรับการลงโทษได้ ตอนอยู่ในคุกเขาจึงคิดที่จะฆ่าตัวตายเสียให้จบเรื่องไป แต่เมื่อเขาจุกคิดขึ้นมาได้ว่า หากเขาตายเสียตอนนี้ เขาก็คงมีค่าเหมือนดั่งขนวัวเส้นหนึ่งที่ร่วงจากตัววัวเก่าตัว ซึ่งมันเล็กน้อยมากจนไม่มีค่าใดๆ เลย เขาจึงคิดต่อไปว่า อยากระนั้นเลย ก่อนตายก็ต้องทำการสิ่งหนึ่งที่มีคุณค่าต่อชนรุ่นหลังต่อไปนับร้อยนับพันปี เช่นนี้แล้วแม้ตายก็ไม่เสียตาย

เมื่อคิดได้ดังนี้ เขาก็แสดงเจตจำนงรับการทรมาน ด้วยจิตใจอันแน่วแน่ เขาก็ผ่านกระบวนการทรมานอันสุดแสนโหดร้ายนั้นไปได้ เมื่อออกจากคุกแล้ว เขาก็ตั้งหน้าตั้งตาเขียนประวัติศาสตร์จีนตั้งแต่ยุคบรรพกาล มาจนถึงยุคของจักรพรรดิฮั่นอู่ตี้จนสำเร็จ ชื่อว่า **ซือจี 《史记》 Shiji** หนังสือประวัติศาสตร์เล่มนี้เอง จึงทำให้เราได้รู้ประวัติศาสตร์จีนอย่างละเอียด

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：大数量中的微不足道的数量。

成語比喻：大數量中的微不足道的數量。

Chéngyǔ bǐyù: dà shùliàng zhōng de wéi bù zú dào de shùliàng.

เจียงหยู ปี้ยวี : ต้า ฉู่เสียง จง เตอะ เหวย ปู้ จู ต้าว เตอะ ฉู่เสียง

สุภาษิตเปรียบว่า จำนวนที่เล็กน้อยมากจนมีอาจหาค่าได้

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

他是大老板，钱多得很，拿出这么一点钱也就是九牛一毛罢了。

他是大老板，錢多得很，拿出這麼一點錢也就是九牛一毛罷了。

Tā shì dà lǎobǎn, qián duō dé hěn, ná chū zhème yīdiǎn qián yě jiùshì jiǔniúyīmáo bàle.

ทา ฉือ ต้า เหล่าป้าน, เจียน ตัว เตอ เหิน, หนา จู เจ้อเมอะ อี้เตียน เจียน จิวฉือ จิว หนิว อี้ เหมา ป้า เลอะ

เป็นถ้าแก่ใหญ่ มีเงินมากมาย ควักเงินออกมาแค่นี้ มันเรื่องเล็กน้อยมาก

เกาะติดทุกสถานการณ์จาก
Line @Matichon ได้ที่นี่



คุณอาจสนใจข่าวนี้